

## Bahá'u'lláh's Persian Poems Written Before 1863

Julio Savi<sup>1</sup>

A provisional list of Bahá'u'lláh's Persian poems written before 1863 is provided. These poems are described as an early fruit of the mystical experiences Bahá'u'lláh had in the *Síyáh-Chál* of Teheran in October 1852. Those experiences produced in Him an irresistible 'fire of love' that He sang in those poems. Bahá'u'lláh's love was not a common love, it was "that spiritual attraction and that ecstatic love of the lovers of the Beauteous One for the beauty within their own self"<sup>2</sup>, which later on 'Abdu'l-Bahá described in His 'Commentary to the Tradition of the Hidden Treasure'. Bahá'u'lláh uses in these compositions the language of the ancient Persian mystical poets, but He also introduces new perspectives. Persian ancient mystical poems are mostly pervaded by an incurable feeling of separation and remoteness and by the consequent pain. Bahá'u'lláh also mentions the pains of the lover. They are the pains the lover should be ready to accept if he wants to come closer to his Beloved. The Beloved says to his lover: "If thine aim be to cherish thy life, approach not our court; / But if sacrifice be thy heart's desire, come and let others come with thee". However, whereas the pains of the lover in the ancient Persian poetry were hopeless, Bahá'u'lláh's poems also speak of the joys of nearness and reunion, which are made possible by the presence of the Beloved Himself Who "Like unto Joseph in Egypt, moves now through alleys and bazaars" and "hath renewed the world through His Cause, / And quickened the spirit of Jesus by His breath".

Bahá'u'lláh produced a great amount of Writings, "a hundred volumes" writes Shoghi Effendi (PDC 6). They are the core of Bahá'í Scripture.

Most of Bahá'u'lláh's Writings are in prose, only a few of them are in poetry. All these poetic works were seemingly written in the Iraqi period. Only one of them may have been completed in Adrianople.

### Scripture and poetry

All religions have sacred Texts written in poetry. Some of the poetical passages of the Scriptures of the various religions have become popular even outside the circles of their respective followers. Hindu Scriptures are very rich in poems. The Rig Veda and the Mahabharata (ca.500 BC) are written in poetry. The well-known Bhagavad Gita (Song of God), a part of the Mahabharata, is a poem, comprising 700 verses. As to Buddhism, the Dhammapada, the Theravada Jatakas and the Buddhacharita ('Acts of the Buddha') are poems. As to Zoroastrianism, many scholars think that Zarathustra was a poet-priest. The five Gathas, a word variously rendered as 'Hymns', 'poems', or 'psalms', supposedly composed by Zarathustra Himself (see Boyce, *Textual Sources* 2), and the 24 (Boyd, "Zoroastrianism" 110) or 21 (Gnoli, "La religione zoroastriana" 504) Yashts are poems. As to the Old Testament, three books of the Ketuvim, also known as Hagiographa, that is Psalms, Lamentations and Song of Songs, are grouped by the Jews under the name of 'Poetry Books'. As to the New Testament, although verses are not included in its canonical texts, there are a number of passages of poetical beauty, as for example the so called 'Song of Mary', also known as *Magnificat*, from the incipit of its Latin version (Luke 1:46–54, KJV), one of the eight most ancient Christian hymns. As to Islam, the Qur'án is not versified, but some of its pages sound, to our ears, as highly poetical. The poems written by Imám 'Alí also are part of the religious Islamic tradition. The Bahá'ís are familiar with two verses by Imám 'Alí, because they are quoted at the beginning of *The Secret of Divine Civilization*: "Dost thou think thyself only a puny form, when the universe is folded up within thee?" (SDC 19).

## Poetical Writings by Bahá'u'lláh

The poems written by Bahá'u'lláh, which the present writer has found in the main collections of Bahá'u'lláh's Arabic and Persian Writings available to the general public or whose existence is mentioned in public documents, are as follows.

1. *Rashḥ-i-'Amá'*:<sup>3</sup> Shoghi Effendi writes that this poem, composed of twenty one-rhymed couplets, was "revealed in Tīhrán," and is among "the first fruits of... [Bahá'u'lláh's] Divine Pen" (GPB 121). Therefore it may date back to His incarceration in the *Síyáh-Chál*. *Rashḥ-i-'Amá'* was translated by Stephen N. Lambden, an English Bahá'í scholar focusing on Shi'í Islam and Qajar Persia, early Shaykhism, the Writings of the Báb, the Writings of Bahá'u'lláh, under the title of 'Sprinkling of the Cloud of Unknowing'.<sup>4</sup> Ramin Neshati, who also translated other Bahá'í Writings, wrote an introduction and translation of this poem, which he called "Tablet of the Mist of the Unknown."<sup>5</sup> Juan R. Cole, American historian of the modern Middle East and South Asia, translated it as 'Sprinkling of the Cloud Beyond Being'.<sup>6</sup> John Wiegley, a former student of philosophy at George Mason University, a poet, and a student of mysticism and of the Seven Valleys (2003), also translated it, as "The pre-eternal Reality poureth forth from Our ecstasy".<sup>7</sup>

2–10. Eight poems, published by the Iranian Bahá'í scholar 'Abdu'l-Ḥamíd *Ishráq Khávarí* (1902–1972) in his multi-volume anthology of the Writings of the 'Central Figures' of the Bahá'í Faith *Má'idíy-i-Asmání* (4:176–211). *Ishráq Khávarí* in reality quotes the text of ten poems, because he also gives the texts of the above mentioned *Rashḥ-i-'Amá'* and of *Qaṣídiy-i-Varqá'íyyih*, an ode of 127 verses written in Arabic. Excerpts from these and other poems of Bahá'u'lláh are also included by the Iranian Bahá'í scholar Mírzá Asadu'lláh Fáḍíl *Mázandárání* (ca.1880–1957), in his *Taríkh Zubúru'l-Ḥaqq* (History of the Manifestation of Truth),

a nine volume history of the Bábí and Bahá'í religions (4:141–42). These poems have been most probably written in Kurdistan, where Bahá'u'lláh remained from 10 April 1854 to 19 March 1856 and, in 'Abdu'l-Bahá's words, "lived in poverty", wearing the "garments... of the poor and needy" and eating the "food... of the indigent and lowly" (Quoted in GPB 124). The attribution of the drafting of these poems to the years of His stay in Kurdistan, during which He was in touch with the local Sufi communities, seems confirmed by their *takhallus*, the nom de plume introduced in the final verse of the poems according to the use of Persian lyrics. All these poems are signed 'dervish' and in that period Bahá'u'lláh had adopted the surname of Darvish Muḥammad. Three of these poems are mentioned in the *Bahá'í World* volumes among 'Bahá'u'lláh Best Known Writings': Báz áv-u bi-dih jámí, Qasídiy-i-Varqá'íyyih, and Sáqí az Ghayb-i-Baqá. A provisional rhyming translation of Qasídiy-i-Varqá'íyyih has been undertaken by Cole, with the title 'Ode of the Dove'.<sup>8</sup> Brian Miller has published an unrhymed poetic version of this Ode in his Ph.D. dissertation (U.C. Berkeley, 2000). Franklin D. Lewis, an expert in Persian Language and Literature, especially Rúmí, has offered three different translations of Sáqí az Ghayb-i-Baqá ('Short Poem' 86–9). Some of these poems, that is Bí jánán ján hamí daryaft, Sáqí bidih ábí, Mast-and bulbulán, are mentioned, and a few of their verses translated, by Lambden in his 'Sinaitic Mysteries' (116–7).

11. Ay Bulbulán:<sup>9</sup> This eleven verses poem, without *takhallus*, is ascribed by Fádíl-i-Mazandarání to the Kurd period (*Taríkh Zuhúru'l-Haqq* 4:142). A partial translation of this poem is authored by Cole.<sup>10</sup>

12. Mathnaví-i-Mubárak:<sup>11</sup> According to Lewis this 318 verses poem "was evidently composed over a period of time, beginning perhaps as early as his retreat to Iraqi Kurdistan, and certainly by his time in Baghdad, but completed only after his arrival in Istanbul" ('Short Poem' 83). He suggests that this work "is apparently the longest

work he composed in verse, and perhaps also one of the last, though the dating of many of his books, tablets, poems and his voluminous correspondence remains rather tentative" ('Poetry as Revelation' 103). A provisional verse translation with annotations of this poem made by the same Lewis and accompanied by an introduction has been published in 2000.<sup>12</sup>

13. The Research Department of the Universal House of Justice mentions in one of its letters a Tablet by Bahá'u'lláh that begins with the words, "In My Name, the Humourist [*al-mazzah*] [provisional translation]". The Research Department clarifies that this Tablet

is a serious mystical poem, revealed in the form of a prayer. The text does not illuminate the reference to the 'Humourist'. It is, however, interesting to note that, while dealing with an exalted theme, the language of expression is, unexpectedly, that of the common people—light, simple, and even colloquial.<sup>13</sup>

This Tablet has been recently published by Vahid Rafati, director of the Research Department at the Bahá'í World Centre, in his book *Yádnámiy-i-Baydáy-i-Núrá* (171).

14. A poem beginning with the words Sáqí, bi-dih án jám-i-Huva Hú (Quoted in Rafatí, *Yádnámih* 170)

In conclusion we have found 14 poems written by Bahá'u'lláh. Only one of these poems is in Arabic, *Qaṣīdiy-i-Varqá'íyyih*. Only *Mathnaviy-i-Mubárák* was completed when Bahá'u'lláh had already left Iraq.<sup>14</sup>

As to the Writings by Bahá'u'lláh listed by Lewis among those, which "observe some, but not all, of the rules of classical metrics and prosody [and]... transcend the category of rhymed prose [*nathr-i Musajja'*] and

exhibit litany-like features that might be classed as a form of versification [*nāzm*] or quasi-verse" ('Short Poem' 83), they comprise:<sup>15</sup>

1. Subḥana Rabbiya'l-A'lá:<sup>16</sup> This 45 verses Tablet, written in Arabic, part in prose and part in poetry, was composed in Baghdad and translated by Cole as 'Praised be My Lord, the Most High'.<sup>17</sup> Taherzadeh writes about it:

He portrays in dramatic terms the appearance before Him of the 'Maid of Heaven', personifying the 'Most Great Spirit', and alludes to His own Revelation in such terms as no pen can describe. The whole Tablet conveys in symbolic language the joyous tidings of the advent of the Day of God, at the same time warning the faithful to beware of tests which will befall them, causing many to be deprived of attaining to His glory and grace. (*Revelation* 1:212)

2. Lawḥ-i-Ghulámu'l-Khuld:<sup>18</sup> This Tablet, written partly in Arabic and partly in Persian, was written in the early 1860s in Baghdad "to celebrate the anniversary of the Declaration of the Báb" (Taherzadeh 1:213) and translated by John Walbridge, an expert of Near Eastern Languages and Cultures, as the 'Tablet of the Deathless Youth'.<sup>19</sup>

3. Ḥúr-i-'Ujáb:<sup>20</sup> This Tablet, written in Arabic, was composed in Baghdad "as the year 1863 drew closer" (Taherzadeh 1:210). It was translated by Cole as the 'Hour of Wonder'<sup>21</sup> and by Denis MacEoin, a novelist and a former lecturer in Islamic studies, as 'Litany by Baha'Allah' (*Rituals* 132–3), and commented upon by Walbridge (*Sacred Acts* 239) and Taherzadeh (*Revelation* 1:218).

4. Lawḥ-i-Malláhu'l-Quds, 'The Tablet of the Holy Mariner':<sup>22</sup> This Tablet divided into two parts, one in Arabic and the other in Persian, was revealed in Baghdad just before Naw Rúz 1863 (see GPB 147). The Arabic part has been translated into English by Shoghi Effendi

and originally published in *Star of the West*,<sup>23</sup> with the following note, "received in America in April 1922". Michael W. Sours, who has authored several books dealing with the Bahá'í Faith and Christianity, has published a study of this Tablet.<sup>24</sup>

5. Lawḥ-i-Bulbulu'l-Firáq:<sup>25</sup> This Tablet, written in Arabic and Persian, was composed, according to *Ishráq Khávarí* and Taherzadeh (*Revelation* 1:244–5), in the late period of Baghdad and, according to Cole, in Istanbul. Cole has translated it as 'Nightingale of Separation'.<sup>26</sup> Taherzadeh writes about it: "Bahá'u'lláh reminds His loved ones that the period of union has come to an end, that the Nightingale of Paradise has taken its flight from one branch and is now about to establish its nest on another" (*Revelation* 1:244–5).

6. Az Bágh-i-Ilahí:<sup>27</sup> According to Taherzadeh this ode, composed by 31 couples of verses, one in Persian and one in Arabic, was "revealed not long before the Declaration of Bahá'u'lláh" (*Revelation* 1:218).

7. Lawḥ-i-Halih, Halih, Halih, Yá Bishárat:<sup>28</sup> This 26 verses poem was presumably revealed in the spring of 1863 in Baghdad, just a short time before Bahá'u'lláh's declaration in the Garden of Ridván.<sup>29</sup> A provisional translation of this poem was offered by Lambden in 1983.<sup>30</sup> Another more metrical version was made by Sen McGlinn, the author of the so called Leiden list of Bahá'u'lláh's Tablets.<sup>31</sup>

8. A "Tablet of the Feast of Ridván":<sup>32</sup> It is an Arabic Tablet translated by Ali-Kuli Khan (ca.1879–1966), eminent Iranian Bahá'í and the first to translate into English some of the most important works of Bahá'u'lláh, and his daughter Marzieh Gail (1908–1993), an eminent Bahá'í writer and translator, who wrote the following note: "This tablet was revealed by Bahá'u'lláh when He Declared Himself to be recited at the Feast of Ridwan".<sup>33</sup>

9. Subhánika-Yá-Hú, known as Lawḥ-i-Náqús:<sup>34</sup> It is an Arabic Tablet “revealed in Constantinople on the eve of the 5th of Jamádiyu’l-Avval 1280 A.H. (19 October 1863), the anniversary of the Declaration of the Báb” (Taherzadeh, *Revelation* 2:18). It was translated by MacEoin as the ‘Tablet of the Bell’ (*Rituals* 169–72) and by Lambden as the ‘Tablet of the Bell’.<sup>35</sup>

10. Lawḥ-i-Ru’yá:<sup>36</sup> Described by Shoghi Effendi as the “Tablet of the Vision” (GPB 221), it was revealed in Arabic on the eve of 1 March 1873, in the House of ‘Údí Kḥammár in ‘Ákká, translated by Lambden<sup>37</sup> and Cole.<sup>38</sup> An earlier translation of this Tablet appeared in *Bahá’í Scriptures*, under the title ‘The Tablet of the Virgin’ (249–51, sec. 525). Taherzadeh writes about it:

In the Lawḥ-i-Ru’yá Bahá’u’lláh describes His vision of a Maiden dressed in white and illumined with the light of God. She entered the room in which Bahá’u’lláh was seated upon His throne of Lordship. She displayed an indescribable enthusiasm and devotion, circled around Him, was enraptured by the inebriation of His Presence, was thunderstruck at His Glory. And when she recovered, she remained in a state of bewilderment. She longed to offer up her life for her Beloved and finding Him captive in the hands of the unfaithful, she bade Him leave ‘Ákká to its inhabitants and repair to His other dominions ‘whereon the eyes of the people of names have never fallen’, words which found their fulfilment nineteen years later with the ascension of Bahá’u’lláh. In the absence of a translation it is not possible to convey the beauty of the verses and the mystery of the subject revealed in the Lawḥ-i-Ru’yá. The theme of this Tablet is as enchanting as it is unfathomable and mysterious. (*Revelation* 3:223)

The contents of this Tablet is summarized by Wallbridge as prophesizing “Bahá’u’lláh’s death” (*Sacred* 161).

11. Lawḥ-i Anta'l-Káfi, literally, 'Tablet of "Thou the Sufficing", known as the Long Healing Prayer:<sup>39</sup> The authorized English translation from the original Arabic of this Tablet was published on 13 August 1980.<sup>40</sup>

12. Lawḥ-i-Qad-Iḥṭaraqa'l-Mukhlisún, known as 'The Fire Tablet' (Quoted in *Risáliy-i-Taṣbīḥ va Tablíl* 219–24; *Adí'iy-i-Ḥaḍrat-i-Maḥbúb* 169–79; INBA 30; *Nafahat-i Faḍl* 2): the authorized English translation from the original Arabic of this Tablet was published on 13 August 1980.<sup>41</sup> It is discussed in Taherzadeh, *Revelation* 3:226–30; Balyuzi, *King* 321–22; Cole, 'Modernity' 94.

13. A poetic composition beginning with the words *Shams-i-jamál-i-iláhi* (Quoted in INBA 32:31–4): this Arabic composition in rhyming prose is described by Lambden, who translated a part of it, as possibly "written by Bahá'u'lláh for His disciple Darvish Šidq- 'Alí Qazvíní" ('Sinitic Mysteries' 125) in the Iraqi period. McGlinn mentions it as 'Lawh-i Shajara (Tablet of the Burning Bush)' ('Leiden List', no.270), possibly because it refers to the 'Sinitic Lote-Tree' (quoted in Lambden 'Sinitic Mysteries' 126). It has been provisionally translated by Necati Alkan, an expert in Turkish Bahá'í Studies, in 2003–2007, as 'Tablet on the Daystar of Divine Beauty'.<sup>42</sup>

### Possible reasons why Bahá'u'lláh composed His poems

It is very difficult for us to understand the reasons why Bahá'u'lláh has decided to compose these poems, because it is impossible for us to enter into a Mind so deep and incomparable. 'Abdu'l-Bahá said about it: "This universal mind is divine; it embraces existing realities, and it receives the light of the mysteries of God" (SAQ 218, sec. 58, para.4). The following reflections are purely personal and exploratory.

First of all it seems that Bahá'u'lláh loved poetry very much. We can deduce it from the numerous quotations from ancient poets He introduced into His Works, especially the Seven Valleys and the Four Valleys: Faríd ad-Dín 'Attár (1117–1290), whose model of the Seven Valleys He decided to reproduce and whose verses He quoted in the Seven Valleys (SV8) and the Four Valleys (FV64); Khájjih Shamsu'd-Dín Muḥammad Háfiz-i-Shírází (ca.1318–1390), whose famous *ghazal*, “Sugar-shattering... have become all the parrots... of Hindustan” (*Divān* 310, no.158, v.3), He quoted at the beginning of His Tablet known as Lawḥ-i-Shikar-Shikan Shikand; Siyyid Aḥmad Hátif (unknown–1783), whose verses He quoted in the Seven Valleys (SV12, 38); 'Umar Ibn al-Fárid (1182–1235), whose verses He quoted in the Seven Valleys (SV30, 42) and Jawáhiru'l-Asrár (JA67 and 69); Mawláná Jalál ad-Dín Rúmí (1207–1273); Muṣliḥ ad-Dín Sa'dí (ca.1184–1291), whose verses He quoted in the Seven Valleys (SV24) and the Four Valleys (FV47, 48, 48-9, 55-6, and 65) and upon whose verse, “Wonder not, if my Best-Beloved be closer to me than mine own self; wonder at this, that I, despite such nearness, should still be so far from Him”, He commented in a Tablet;<sup>43</sup> Majdúd Saná'í (ca.1045–ca.1141), whose verses He quoted in the Four Valleys (FV52, 60) and in Lawḥ-i-Ra'ís (SLH 170). It seems that Bahá'u'lláh loved especially Rúmí, considering that He quoted him more often than all the others. Perhaps this love moved Him to write His Own *Mathnaví*, a poem that “in addition to the title and the trope of the reed pipe which opens Rumi's *Mathnaví* and closes Bahá'u'lláh's, shares the same metre” (Lewis, 'Bahá'u'lláh's *Mathnaví*' 116). Besides, He devoted part of His Lawḥ-i-Salmán (see *GWB*, sec. XXI, CXLVIII, CLIV) to a comment upon a verse by Rúmí (*Mathnaví* 1:2466):

When the colourless became enmeshed in colours || a Moses  
came in conflict with a Moses.<sup>44</sup>

Moreover 'Abdu'l-Bahá narrates, in His description of the life of Ustád Ismá'íl, one of the companions who followed Bahá'u'lláh in the Holy Land, that:

At one time, Bahá'u'lláh had written down an ode of Rúmí's for him, and had told him to turn his face toward the Báb and sing the words, set to a melody. And so as he wandered through the long dark nights, Ustád would sing these lines:

I am lost, O Love, possessed and dazed,  
[Ay 'ishq man-am az tú sar-gash<sup>h</sup>tih-u sawdá'í]

Love's fool am I, in all the earth.  
[va andar hamiy-i-'álam mashhúr bi shaydá'í]

They call me first among the crazed,  
[dar námiy-i-majnúnán az nám-i-man ágházand]

Though I once came first for wit and worth.  
[zín pish agar búd-am sar daftar-i-dáná'í]

O Love, who sellest me this wine,  
[Ay bádi<sup>h</sup> furúsh-i-man]

O Love, for whom I burn and bleed,  
[sar máyiy-i-júsh-i-man]

Love, for whom I cry and pine—  
[Ay az tú khurúsh-i-man]

Thou the Piper, I the reed.  
[man náyam-u tú náyy]

If Thou wishest me to live,  
[Gar zindigí-am khwábi]

Through me blow Thy holy breath.  
[dar man nafasí dar dam]

The touch of Jesus Thou wilt give  
[man murdiy-i-šad sálih]

To me, who've lain an age in death.  
[tú ján-i-masíh<sup>h</sup>'í]

Thou, both End and Origin,  
[*Avval-i-tú-vu ákhir tú*]  
Thou without and Thou within—  
[*ẓáhir-i-tú-vu bátin tú*]  
From every eye Thou hidest well,  
[*mastúr zi har chashmí*]  
And yet in every eye dost dwell.  
[*dar 'ayn-i-huvyadá'í*] (MF 30–1)<sup>45</sup>

Thus it is possible that Bahá'u'lláh wrote His poems just because of His love for poetry.

Two other practical reasons could be that in those early years Bahá'u'lláh was mostly addressing Sufi audiences who had a great familiarity with mystical poetry. And moreover poetry is very easy to memorize.

Bahá'u'lláh wrote about poetry in His *Lawḥ-i-Maqṣúd*:

Every word of thy poetry is indeed like unto a mirror in which the evidences of the devotion and love thou cherishest for God and His chosen ones are reflected (TB175–6, *Lawḥ-i-Maqṣúd*)

He describes poetry as a mirror of the feelings of the heart. We could therefore think that His mystical experiences in the *Síyáh-Chál* aroused in Him the urgency to speak about them to others, as it happens to whoever has a mystical experience, as different as the level of such experience may be for them when compared with the level of that of the Manifestation of God. However, since He perceived that human beings were not yet ready to receive His open Declaration, He preferred to adopt the veiled language of mystical poetry. For the same reason, He seemingly stopped writing poems in later years, when He had already declared and proclaimed His Mission. In

this sense the invitation to keep silence that recurs at the end of a number of His poems could be, not much a mere rhetorical device, but the reflection of an inner tension between the impulse to reveal the secret of the Intimation received in the *Síyáh-Chál*, even at the cost of His life (see *Báz áv-u bi-dih*, v. 12, quoted in MA 4:187), an impulse generated by a great compassion for the world that “is consumed by the flame of the burning Divine Flame [*súkht az in shu'liy-i-ján-súz ilahí*]” (*Sáqí az Ghayb-i-Baqá*, v. 15, quoted in MA 4:211), and the awareness of the immaturity of the times (see *Sahar ámad bi bistar-am yár*, v. 34, quoted in MA 4:184).

In this respect His poems are as windows opened on His heart and His recent mystical experiences. We can thus expect them to reveal the human aspects of His nature. This expectation is seemingly confirmed by the words of Shoghi Effendi who describes

the odes He revealed, whilst wrapped in His devotions during those days of utter seclusion, and... the prayers and soliloquies which, in verse and prose, both in Arabic and Persian, poured from His sorrow-laden soul. . . [as] initial and impassioned outpourings of a Soul struggling to unburden itself, in the solitude of a self-imposed exile (many of them, alas lost to posterity). (GPB 120, 121, sec. 7, para.36)

His intimist verses, that is His verses that deal “chiefly with intimate and private especially psychological experiences”,<sup>46</sup> are many indeed:

Through the window of the soul I behold the cheek of the Beloved [*Az rawzan-i-ján bínám rukhsáriy-i-Jánán-rá*]. (*Báz áv-u bi-dih*, v. 2, Quoted in MA 4:186)

I have lost the way and Thou art a brilliant Flame [*Man gum-shudih ráh-am, Tú Shu'liy-i-núrání*]. (*Ishq az Sidriy-i-A'lá ámad*, v. 8, quoted in MA 4:179)

I am drunk of Thee, 'cause of Thee I am on everyone's lips  
[*Man khúd zi Tú am makhmúr, ham az Tú shudam mashbhúr*].  
(Sáqí, bi-dih ábí, v. 13, quoted in MA 4:193)

The poem Saḥar ámad bi bistar-am yár, especially verses 19 e 29, is a confession, where Bahá'u'lláh lays bare His heart:

In my love for Thee I have received many an arrow of cruelty, || And I have fallen into the hands of the infidels. [*Gar chih zi 'ishq-at basí tír-i-jafá khúrdam || Ham gashtih asír-i-dast-i-kuffár*]. (Saḥar ámad bi bistar-am yár, v. 19, quoted in MA 4:182)

The Birds of Eternity have returned to their nest, || We have remained downtrodden and abject here on earth [*Atyár-i-Baqá bi-áshyán bar-gashtand, || Má mándih dar ín turáb basí dhalíl u khwár*]. (Saḥar ámad bi bistar-am yár, v. 29, quoted in MA 4:183)

The same thing is true for the poem But-i-má ámad, which from verse 22 on describes a mystical vision of great beauty. Verse 32 is especially intimist:

My mind did not find its way. || My thought stepped back  
[*Dhihn-am na-burdih ráh bi-já'í, || Fikrat-am az sayr basí vámandih*]. (Quoted in MA 4:191)

One gets the impression that Bahá'u'lláh really wanted to show His hidden thoughts. This feature makes those poems especially precious for all them who are eager to become more familiar with the figure of Bahá'u'lláh and with the human aspect of a Personage Who is known especially through Works that He wrote with the majesty and the authority of the "divine teacher" (SAQ 11, sec. 3, para.13).

As to a didactic intent, many passages convey useful advice for whoever wants to tread the mystical path, that in Bahá'í terms is the path of spirituality, that is pursuing the development of the spiritual quality potentially present in each soul. Sáqí az Ghayb-i-Baqá, from distich 4 to distich 9, is an invitation to detachment, in its various forms, detachment from the things of the world, detachment from the self, detachment from anything but Him. There are suggestions for the mystic path in poem But-i-má ámad as well:

First, watch your language. || Then, curb and calm down your fancy [*Avval tu dahán bar-band zi guftár, || Ham zi khayál-at shú sákin u ásúdíh*].

Set thy heart free from exteriority. || Be inwardly pure and excellent [*Ham tu bi-shú díl-rá zán-chih buvad záhír, || Van-gáh zi báṭín shú pák u guzídih*]. (But-i-má ámad, v. 11–2, quoted in MA 4:189)

An echo of these words sounds in the Kitáb-i-Íqán:

He must never seek to exalt himself above any one, must wash away from the tablet of his heart every trace of pride and vainglory, must cling unto patience and resignation, observe silence, and refrain from idle talk. For the tongue is a smouldering fire, and excess of speech a deadly poison. Material fire consumeth the body, whereas the fire of the tongue devoureth both heart and soul. The force of the former lasteth but for a time, whilst the effects of the latter endure a century. (KI 192)

We could finally suppose that Bahá'u'lláh, “the True Educator, and the Spiritual Teacher” (ESW 143), indulged His poetical vein, conscious that future poets and artists may have taken them as models from which they may draw inspiration. His poems are not many, but they

present a great variety of highly inspiring metaphors. His language, enriched by the best images of the ancient Persian mystical poetry, is free from that cloyingness which Persian lyric poetry sometimes conveys in its excessive uses of stereotypes. His images are not lifeless rhetorical devices, but a living and transparent instrument, indispensable to express mystical meanings, which cannot be described with the usual language of doctrinal prose. These images, rich in visual suggestions as they are, will inflame the imagination of future artists, not only of the pen, but also of the paintbrush and of the chisel.

The 'dewdrops of the Realms Above [*Rashh-i-'Amá*], the 'Ocean of purity [*Bahr-i-ṣafá*]' and the 'billow of His Presence [*mawj-i-liqá*]' of *Rashh-i-'Amá* (v.1 and 1.4, quoted in Rafati, *Áthár* 59); 'God's crimson flame that sets the world on fire [*Nára'llah-i-ḥamrá'i kátash zadí imkán-rá*]' of *Báz áv-u bi-dih jámí* (v. 4, quoted in MA 4:187); 'the expanses of the Placeless beneath the shade of the Lord of power [*faḍá'i-lá-makán dar zill-i-Sáhib-i-Iqtidár*]' of *Sáqí az Ghayb-i-Baqá* (v. 14, quoted in MA 4:211); 'the rose-garden of eternity [*gulshán-i-báqí*]' and the 'breeze of forgiveness [*Bád-i-ghaffárí*]', the mysterious 'Lote of the nearness of God [*Sidriy-i-Qurb-i-Ilah*]' and the 'running herd of His gazelles in the desert of Oneness [*davad dar barr-i-Vahdat galliy-i-áhúy-i-ú*]' of *Bi-Jánán ján hamí dar-yáft* (v. 9, 17 and 19, quoted in MA 4:177–78); the 'spark of... [His] face [*shu'lih zi rúy-at*]' that falls on 'the rose-bush of the spirit [*gul-bun-i-ján*]' lighting its beauty 'as a vermilion tulip [*chún láliy-i-nu'mání*]' of *Sáqí, bi-dih ábí* (v. 16, quoted in MA 4:193); the sky that fills a 'skirt with pearls [*dámán-i-gawhar*]' of *Saḥar ámad bi bistar-am yár* (v. 16, quoted in MA 4:186); the 'season of flowers and roses [*Faṣl-i-gul-u gulzár*]', the Beloved that moves 'through alleys and bazaars [*kúchih-u bázár*]', the 'stores of all lovers [*bázár jumlih 'áshiqán*]' turned 'into spice shops [*dakkiy-i-'attár*]' of *Ay bulbulán* (1, 4 and 6, quoted in AA 4:200)—these are but a few examples of images that can stimulate the imagination of an artist and inspire him to express the feelings aroused in his heart through the instruments of his art.

## Love poems

The mystical experiences that Bahá'u'lláh had in the Síyáh-Chál of Teheran in October 1852 kindled in Him an irresistible 'fire of love [*nár-i-'ishqí*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 4) that He sang in the poems He wrote in Iraq. This love that Bahá'u'lláh had conceived in that obscure prison was not a common love, it was that 'essence of love', which He later on described in His Words of Wisdom:

The essence of love is for man to turn his heart to the Beloved One, and sever himself from all else but Him, and desire naught save that which is the desire of his Lord. (TB 155, *Aṣl-i-Kullu'l-Khayr*)

We may find a doctrinal explanation of this 'essence of love' born in the heart of Bahá'u'lláh in 'Abdu'l-Bahá's 'Commentary to the Tradition of the Hidden Treasure [*Sharḥ-i-Ḥadīth-i-Kuntu Kanzan Makḥfiyan*]'.<sup>47</sup> In that treatise 'Abdu'l-Bahá mentions five stages of love. The fifth stage as described by Him is not mentioned in the Sufi classical works. He describes this stage as

that spiritual attraction and that ecstatic love of the lovers of the Beauteous One for the beauty within their own self.

It is to be counted as a station and a stage of Affection from the state of unification towards unification.

In this stage the traveller leaves the wilderness of annihilation and perplexed wandering... sees the glimmering of the effulgences of the Beauteous One shining from the dawn of his own beauty... [and] sees his own beauty annihilated in the Beauty of the True One and finds the Beauty of the True One enduring in the beauty of his self. ('Commentary' 18–19, provisional translation)

'Abdu'l-Bahá makes clear that the fifth stage of love pertains to the Manifestations of God. However, He explains,

the effulgences of this station shine forth from these Suns onto the mirrors of the realities of the wayfarers and seekers. Thus if the mirrors of the heart be freed from the dust of the worlds of plurality and limitations then the effulgences of this station will be imprinted upon it. And if the window of the soul and the lamp of the heart become purified and refined through the power of holy souls, the light of Divine Bounty will be kindled within it. ('Commentary' 19–20, provisional translation)

The possibility of catching a glimpse of this special love, 'that ecstatic love of the lovers of the Beauteous One for the beauty within their own self', makes these poems very precious, because they may be a source of inspiration for any person who is striving to arise towards His supernal Worlds through her daily actions of service.

The 'beauty within... [His] own self', that Bahá'u'lláh loved so much is variously described in His poems. In *Sáqí az Ghayb-i-Baqá* it is the Cup-Bearer [*Sáqí*] Who offers the 'Wine of Eternal Life [*Khamr-i-Báqí*]' (v. 1, quoted in MA 4:209). In '*Ishq az Sidriy-A'lá* it is Love itself [*Ishq*] that offers 'the cup of affliction [*jám-i-balá*]' (v. 1, quoted in MA 4:179). In *Bi-Jánán ján hamí dar-yáft* it is the Beloved [*Jánán*] Who draws to Himself the lover through the effluvia of His perfume (v. 1, quoted in MA 4:176). In *Sáqí, bi-dih ábí* it is again the Cup-Bearer [*Sáqí*], Who offers a Wine that is of water and of fire (v. 1–2, quoted in MA 4:192). In *Mast-and bulbulán* it is once more the Beloved [*Jánán*], Who sends his lover into rapture with the song of His *Yá Hú* (v. 1–2, quoted in MA 4:194). In *Saḥar ámad bi bistar-am* it is the Friend [*Yár*], Who goes at the bedside of the Lover, thin and pale because of the love sickness that consumes him, and comforts him with His sweet words (v. 1, quoted in MA 4:181). In

But-i-má ámad it is the Idol or Charmer [*But*], so handsome, Who comes and gives His wise advice (v. 1f, quoted in MA 4:188f). In Ay bulbulán it is 'He Who was invisible [*Ghayb*]', come to bring a new springtime (v. 1, quoted in AA 4:200).

Verse after verse Bahá'u'lláh strings the pearls of His images, creating oneiric atmospheres resounding of angelical voices, like 'the warbling of Tíhrán [*ghunniy-i-Tá*]' (Rashh-i-'amá, v. 10, quoted in Rafati, *Áthár* 59); drawing dreamy landscapes like 'the garden's ecstasy [*hálát-i-bustán*]' and 'the rapture of creation [*jadhbiy-i-hastán*]' (Rashh-i-'amá, v. 18, quoted in Rafati, *Áthár* 59). These sceneries are rich in colours, as 'the eye of twilight... turned pomegranate [*chashm-i-shafaq gulnár*]' (Saḥar ámad bi bistar-am yár, v. 9, quoted in MA 4:181), and soaked with perfumes, like the 'stores of all lovers... turned into spice shops [*shikkar-i-la'l-ash, 'iyán chún dakkīy-i-'attár shud*]' (Ay bulbulán, v. 6, quoted in AA 4:200). They offer a glimpse of a nature translucent with infinite, like the 'running herd of His gazelles in the desert of Oneness [*davad dar barr-i-Vahdat galliy-i-áhúy-i-ú*]' (Bi-Jánán ján hamí dar-yáft, v. 19, quoted in MA 4:178) or the sky that 'has filled its skirt with pearls, || To lay it down at the feet [*dámán-i-gawhar zán girift, || Tá kunad bar maqdam-i-'izzat niḥár*]' (Saḥar ámad bi bistar-am yár, v. 16 MA 4:182) of the Beloved. At the same time His verses give important lessons of life:

If thou art not annihilated to the qualities of existence, O man of the path, || How wilt thou sip the wine of eternal life from that sweet Idol's ruby lips [*Tá na-gardí fání az vaṣf-i-vujúd, ay mard-i-ráb, || Kí chashí khamr-i-Baqá az la'l-i-núshín-i-Nigár*? (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 5, quoted in MA 4:210)

or

Purify thyself in the crucible of oneness || And I will give thee two or three glasses of this wine [*Chún kih shudí kháli*

*az bútiy-i-vaḥdat, || Án-gah du sih paymáníh daham-at zín bádíh*]. (But-i-má ámad, v. 13, quoted in MA 4:189)

Bahá'u'lláh draws from the entire repertoire of the ancient Persian poetry, mixing the Anacreontic, love, spring and mystical motifs of the *ghazal* and the didactic themes of the *qaṣídíh*. The result is a phantasmagoria of images, colors, sounds, and scents that hushes the mind and touches the heart. Therefore these poems, even if read in a paraphrase and not in an adequate translation, seem an excellent instrument to create that attitude of meditation and prayer which the Bahá'í Writings highly recommend, because, in 'Abdu'l-Bahá's words

Remembrance of God is like the rain and dew which bestow freshness and grace on flowers and hyacinths, revive them and cause them to acquire fragrance, redolence and renewed charm. 'And thou hast seen the earth dried up and barren: but when We send down the rain upon it, it stirreth and swelleth, and groweth every kind of luxuriant herb'. Strive thou, then, to praise and glorify God by night and by day, that thou mayest attain infinite freshness and beauty. (Quoted in CC 2:232, sec. 1745)

### Love in Persian mystical poetry and in these poems by Bahá'u'lláh

'That ecstatic love of the lovers of the Beauteous One for the beauty within their own self' ('Abdu'l-Bahá, 'Commentary' 18–19, provisional translation), that is Bahá'u'lláh's love for the Most Great Spirit, is described in these poems according to the stylistics of Persian mystic poetry. However, there are great conceptual differences. In the Works He wrote in the Iraqi period, Bahá'u'lláh adopted the ciphers of Sufism and, at first sight, He seems to share its concepts. In reality,

He immediately opened the door to many changes. He already did it in these early poetical compositions. He did it more completely in His two Epistles, the Seven Valleys [*Haft Vádí*] and the Four Valleys [*Chihar Vádí*] that He wrote sometime after His return to Baghdad from Kurdistan in 1856. He did it in the Hidden Words that He composed in 1858, and in the Kitáb-i-Íqán “revealed within the space of two days and two nights, in the closing years of that period (1278 A.H.–1862 A.D.)” (GPB 138, sec. 8, para.25). We will thus briefly illustrate the concepts of love of God, as well as of the Beloved and the lover, in the Sufi literature and in Bahá'u'lláh's Writings, and we will try to highlight their similitude and differences.

### **The concept of love**

The concept of love for God has been introduced into the Islamic world as early as the second century of the Hegira by the Iraqi Sufi poet Rábi'a al-'Adawiyya (ca.714–801). At the beginning this concept of the love of God was opposed in the Muslim world, because people thought it to imply an excessive intimacy between human beings, mean creatures, and their Creator, Absolute and Unknowable Essence. However the resemblance between mystical love and human love is such that, finally, this concept took off and many poets sang this feeling. The descriptions of a number of these poets became in the course of time so realistic that, as Schimmel puts it, “one of the questions that has been discussed frequently in connection with Persian lyrical poetry is whether this literature should be interpreted as mystical or as erotic” (*Mystical Dimensions* 288). According to Bausani these two positions can be both acceptable depending on the poet (see *Religion in Iran* 273).

These disquisitions do not apply to the poems by Bahá'u'lláh. It seems very clear today that the Beloved of those poems is the Most Great Spirit. It seems difficult today not to consider *Rashh-i-'Amá* as a joyous announcement of the encounter with the Spirit in an

extraordinary 'divine rapture [*jadhbiy-i-lahúti*]' (v. 7, quoted in Rafati, *Áthár* 59), that draws the Poet to proclaim:

The Era of 'I am He' shone forth from Our Countenance. ||  
 The Cycle of 'He is He' rolls out from the effusion of Bahá  
 [Bá] [*Dawr-i-Aná Hú' az Chihriy-i-Má kardih burúz, ||*  
*Kawr-i-Huva Hú' az tafhiy-i-Bá mí-rízád*]. (v. 8, quoted in  
 Rafati, *Áthár* 59)

The same is true in the case of the poem Mast-and bulbulán (see MA 4:194–6), with its significant *radif, yá Húy-i-ú*. The description of the Beloved in verses 6–19 of the poem Sáqí, bi-dih abí also suggests that the Beloved is a sublime Entity (see MA 4:192–3). Other verses that also seem to announce the descent of the Most Great Spirit are:

Thou art Jesus' breath. Thou art Moses' bush. || Thou art  
 God's crimson flame that sets the world on fire [*Ham nafkhiy-*  
*i-'Ísá'í, ham sidriy-i-Músá'í. || Nára'llah-i-ḥamrá'í kátash zadí*  
*imkán-rá*]. (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 4, quoted in MA 4:187)

Marvel not that the lover fell into His snare, || The necks  
 of the Monarchs of the spirit are caught in His curly locks  
 [*Ín 'ajab níst kih 'áshiq bih kamand-ash uftádih. || Gardan-i-*  
*Sháhán-i-ján andar kham-i-gísúy-i-ú*].

Out of love for His cheek Moses hastened to the Sinai of the  
 inner meaning, || The Jesus of the Spirit was risen by His  
 cheering breath [*Músi az 'ishq-i-Rukh-ash dar Túr-i-má'ní mí-*  
*shítáft, || 'Ísy-i-ján zindih ámad az dam-i-dil-júy-i-ú*]. (Bi-Jánán  
 ján hamí dar-yáft, v. 6–7, quoted in MA 4:177)

### The image of the Beloved

In Sufi poems the lover yearns to go closer to the Beloved. But the Beloved is the Absolute and thus He is described as aloof,

unapproachable, indifferent to the lover's proffer of love. Therefore the lover laments His cruelty that makes him suffer. Ḥáfiz for example asks the Beloved:

O my soul! From stone-heartedness, why shatterest thou ||  
The feeble heart which, through feebleness, is [fragile] like  
crystal. (*Dīvān* 233, no.111, v. 6; Persian: *Dīvān*, 'Ghazalyát',  
no. 97, v. 6)

The lover also laments the Beloved's changeableness. Rúmí writes in this vein:

One moment you brand me, the next you draw me into the  
garden [*bágh*]. (*Mystical Poems* 2:16, no. 221, v. 8; *Dívān*,  
'Ghazalyát', no. 1786, v.8)

This is *náz*, the coquetry "of the Beloved who pretends to surrender, but never yields, who responds with his whims, his unfaithfulness, his arrogance, and his cruelty to the mercy invoked by his lovers " (Saccone, 'Introduzione' 41).

Bahá'u'lláh also adopts the language of the Beloved's remoteness and cruelty. The Beloved is erratic and plays with the lover, whom He sometimes binds to Himself, sometimes ignores. The Beloved tortures the lover [*áshiq*]: the snake of His tresses sucks the blood of his heart and soul (see *Báz áv-u bi-dih jámí*, v. 10, quoted in MA 4:187). With His 'blood-shedding eyebrow [*abrúy-i-khún-ríz*]' (*Báz áv-u bi-dih jámí*, v. 9, quoted in MA 4:187) He kills the lover and asks him to throw his head at His feet:

If thine aim be to cherish thy life, approach not our court;  
|| But if sacrifice be thy heart's desire, come and let others  
come with thee [*Gar khayál-i-ján hamí hast-at bi-dil, injá*

*ma-yá, || Gar nithár ján va dil dári, bí-á va ham bí-ár*]. (Sáqi az *Ghayb-i-Baqá*, v. 7–8, quoted in MA 4:210)

In the poems written by Bahá'u'lláh, however, the Beloved seems more indulgent. The pains He causes to His lover have mystical, rather than earthly, features. His cruelty is but a poetical device. The Beloved Who wants the sacrifice of the lover in reality wants him to renounce the inferior qualities of his material nature, those qualities which in the Bahá'í Writings are described as 'the insistent self [*nafs-i-ammarih*], the evil promptings of the human heart' (SWAB 256, sec. 206, *Muntakhabátí* 247). It is that which Madame Jeanne Marie Bouvier de La Motte Guyon (1648–1717) called 'mystical death'. In her words:

Death has various names, according to our different manner of expression or conception. It is called a *departure*, that is, a separation from Self in order that we may pass into God; a *loss*, total and entire, of the Will of the creature, which causes the Soul to be wanting to itself, that it may exist only in God. ('Concise View', para.43)

Mystical death is the price that should be paid to come closer to the Beloved. The lover's pains are therefore the unavoidable consequence of the intoxication of love, that draws the lover to accept any agony, so that he may come closer to his Beloved. It is the pain of one's struggle against the emotions of the natal self, in order to master them and bend them towards the direction recommended by the Beloved, so that one may fulfill in one's life 'His trust, and in the realm of spirit obtain the gem of Divine virtue' (AHW).

### **The image of the lover**

In Sufi poems the lover, in his unremitting longing for the Beloved, unapproachable and cruel as He is, is unavoidably overpowered by feelings of remoteness and pain. The Algerian anthropologist and

psychoanalyst Malek Chebel, an archaeologist of the world of the Arabian and Islamic imagination, writes that for those poets love

is experienced as a consuming passion, as remoteness and pain. These three elements pervade the mythology of the chaste love of Platonists [*al-Ḥubb al-'Uḏhrí*], a bitter love, conducive to anguish, nourished by waiting, gnawed by torments of the soul and tortures of the body. (Chebel 204–5)

Ḥáfiz devoted an entire *ghazal* to the leitmotiv of separation:

The reed's tongue hath no desire for the explanation of separation [*faráq*] || If not, to thee, I give the explanation of the tale of separation.

Alas! Life's span, in hope of union || Hath reached to an end; and to an end, hath not come the time of separation (*Dīvān* 603, no. 351, vv.1–2; Persian: *Díván*, 'Ghazalyát', no. 297, vv. 1–2).

As to pain, Ḥáfiz wrote in one of his *ghazals*:

For our pain [*dard*], is no remedy [*darmán*], Justice! || For our separation [*hijr*] is no end, Justice!

Religion and the heart, they ravish; and make design upon our life: || Justice! against the tyranny of lovely ones [*khúbán*], Justice!

As the price of a kiss, the demand of a life, || These heart-ravishers [*dil-sitánán*] make, Justice!

These of Kafir-heart drink our blood: || O Muslims! what remedy? Justice!...

Day and night, self-less, like Hafiz || Weeping and consuming  
(with grief), I have gone, Justice! (*Dīvān* 231, no.110, v. 1–4, 7;  
Persian: *Díván*, 'Ghazalyát', no. 96, v.1–4, 7)

The words more frequently used to describe the pains of the lover's remoteness [*hijrán*] from the Beloved are *ghamm* and *dard*. As to *ghamm*, according to Carlo Saccone, an expert in and a translator of Persian poetry, this word usually denotes "the pain because of a separation or detachment from the beloved, a classical figure of the condition of the mystic" ('Note' 219n14). As to *dard*, the same Saccone writes:

Persian language makes an interesting distinctions of words, whereby the more usual term—"eshq", from an Arabic root—is paralleled by another, strictly Iranian, word, 'dard', which means love seen in the perspective of its 'pain' (which is the etymological meaning of 'dard'), more properly 'pain because of an absence' or because of remoteness from the beloved. This is the reason why 'Attâr said that angels have an experience of "eshq" (the love typical of one who attains the union with his beloved), but only man knows 'dard' (and *ahl-e dard*, 'people of pain' for love, or sorrowful, usually denotes the mystic lovers). ('La "via degli amanti"' 34)

These qualities of the lover are mentioned also in Bahá'u'lláh's poems. The lover wants to be united [*vaṣl*] with his Beloved and therefore yearns after annihilation [*faná*], the one condition that, together with the inevitable pain [*dard*] it implies, enables the lover to be united with His Beloved and to enjoy the vision of His quickening [*jánbakhsb*] splendor [*jilvib*]. The lover yearns after pain and death, because for him existence means remoteness from his Beloved. "Turn my ease into pain [*dard-am dih az ásáyish*]" (*Báz áv-u bi-dih jámí*, v. 3, quoted in MA 4:187), he invokes. He also says:

In Thy pathway I have offered up this world and the world to come. || Come back, that I may lay down my heart and soul for Thee [*Dunyá-u 'uqbá-rá jumlih bi-rah-at dádam || Báz á bi-rah-at rízam ham ján-u raván-rá*]. (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 6, quoted in MA 4:187)

He asks the Beloved: 'Consume this vanishing temple and go away in laughter [*Īn haykal-i-fání-rá bar-súz-u bu-rú khandán*]' (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 2, quoted *ibid.*). And moreover:

Thou didst come with a sword in Thy hand, O Love, || Here is my head, here is my heart, strike, strike hard this lifeless lover [*Shamshír bi-kaff ámadí, ay 'Ishq, inak sar-u inak dil || Zakhmí zan, u muhkam zan in 'áshiq-i-bí-ján-rá*].

With Thy blood-shedding eyebrow shed the blood of this heart-bereft... [*Bá abrúy-i-khún-ríz-at khún-i-man-i-bí-dil ríz...*] (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 8–9, quoted in MA 4:187)

The lover is a derelict, because he is nothing and the Beloved is all. Therefore he invokes:

Deliver me from perpetuity. Release me from eternity. || Shelter this poor headless one 'neath the shadow of evanescence [*Az abad-am bi-rahán, vaz qidam-am bi-jahán || Dar zill-i-faná dih já in bí-sar-u sámán-rá*]. (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 5, quoted in MA 4:187)

The lover is eager, because he is looking forward to being united with the Beloved. He invites the Beloved to lift up 'the veil from... [His] cheek [*burqa'... az 'idhár*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 1, quoted in MA 4:209). He asks Him 'a drop of the mystic flame [*ábí zán shu'liy-i-rúhání*]' (Sáqí, bi-dih ábí, v. 1, quoted in MA 4:192). He wishes 'to become informed of the mysteries of love [*kih gardí váqif az asrár-i-'ishq*]'

(Sáqí az Ghayb-i-Baqá, v. 9, quoted in MA 4:219). He is a 'drunkard of the Lord [*makhmúr-i-rabbání*]' (Sáqí az Ghayb-i-Baqá, v. 3).

### **Beyond the pain of the lover**

Beside all these feelings that repeat the classical models of Persian mystic poetry, in the poems of Bahá'u'lláh there is a strong presence of the joy for the splendor or unveiling [*jilvib*] of the Beloved, perhaps a reference to what He perceived during His mystical experiences in the Síyáh-Chál, which He now wants to share with His readers. The description of this reunion suggests to the mystic seekers the certain possibility of definitively closing the 'the scroll of remoteness [*daftar-i-hijrán*]' (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 3, quoted in MA 4:186) from the Beloved.

The concept of reunion is clearly explained in a Tablet, known as Lawḥ-i-'Áshiq va Ma'shúq, that is Tablet of the lover and the Beloved, that could have been written in Edirne in ca.1866–1867 (see Taherzadeh 2:241–5):

Release yourselves, O nightingales of God, from the thorns and brambles of wretchedness and misery, and wing your flight to the rose-garden of unfading splendor. O My friends that dwell upon the dust! Haste forth unto your celestial habitation. Announce unto yourselves the joyful tidings: 'He Who is the Best-Beloved is come! He hath crowned Himself with the glory of God's Revelation, and hath unlocked to the face of men the doors of His ancient Paradise.' Let all eyes rejoice, and let every ear be gladdened, for now is the time to gaze on His beauty, now is the fit time to hearken to His voice. Proclaim unto every longing lover: 'Behold, your Well-Beloved hath come among men!' and to the messengers of the Monarch of love impart the tidings: 'Lo, the Adored One hath appeared arrayed in the fullness of His glory!' O lovers of His beauty! Turn the anguish of your separation

from Him into the joy of an everlasting reunion, and let the sweetness of His presence dissolve the bitterness of your remoteness from His court.

Behold how the manifold grace of God, which is being showered from the clouds of Divine glory, hath, in this day, encompassed the world. For whereas in days past every lover besought and searched after his Beloved, it is the Beloved Himself Who now is calling His lovers and is inviting them to attain His presence. (GWB 319–20, sec. CLI, paras1–2, Lawḥ-i-‘Áshiq va Ma’shúq)

In the light of this explanation the feeling of remoteness is no more a desperate feeling, but a conscious longing of a possible fulfillment.

This changed atmosphere, as a result of the lover's approach to the Beloved, finds an explanation in a number of aspects of the new mystical vision brought by Bahá'u'lláh. Bahá'u'lláh confirms the concept of Islamic orthodoxy whereby God is absolutely unknowable and thus whosoever tries to approach His Essence exerts useless endeavors. He writes:

No tie of direct intercourse can possibly bind Him to His creatures. He standeth exalted beyond and above all separation and union, all proximity and remoteness. No sign can indicate His presence or His absence; inasmuch as by a word of His command all that are in heaven and on earth have come to exist, and by His wish, which is the Primal Will itself, all have stepped out of utter nothingness into the realm of being, the world of the visible. (KI 97, para.105)

Unlike certain Sufis, who thought the direct relation with the Divinity accessible to those few chosen ones who attained the most advanced stages of mystical quest, Bahá'u'lláh teaches that this direct

relation is barred to everyone. The lover can however enter into a relationship with Them Whom God sends to the world as His Vicars,

sanctified Mirrors... Day-springs of ancient glory... Exponents on earth of Him Who is the central Orb of the universe, its Essence and ultimate Purpose (KI 99–100, para.106)

They are the Prophet as Lawgivers [*shári'*], the revealers of Scriptures [*kitáb*], as for example Abraham, Moses, Christ, Muhammad, and now He Himself. He writes that

These Prophets and chosen Ones of God are the recipients and revealers of all the unchangeable attributes and names of God. They are the mirrors that truly and faithfully reflect the light of God. Whatsoever is applicable to them is in reality applicable to God, Himself, Who is both the Visible and the Invisible... By attaining, therefore, to the presence of these holy Luminaries, the 'Presence of God [*laqá'u'lláh*]' Himself is attained. (KI 141 para.152, KMI 110)

The reunion with the Beloved is realized on earth in the meeting with the Prophet, personally for a few human beings who live in His days and who have the capacity of recognizing the Beauty of the Beloved in Him, or through His Writings for all the others: "Through the window of the soul [*rawzan-i-ján*]' the lover beholds 'the cheek of the Beloved [*rukhsáriy-i-Jánán*]' (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 2, quoted in MA 4:186). This is the real meeting with the Beloved, that brings infinite joy, because He breathes , with His 'soul-stirring lips... a breath of spirit into... [one's] breast [*bá lab-i-ján-bakhsh-at rúhí bi-dam arkán-rá*]' (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 9, quoted in MA 4:187). The meeting with God is now possible through Him, Bahá'u'lláh, 'the Beloved of the hearts which long for Thee [*ḥabíba qulúbi'l-mushṭaqín*]' (PM 209, sec. 124, para.3, *Munáját* 142), He Himself the bearer of sublime attributes and thus the supreme Object of love. He is 'Jesus' breath...

Moses' bush... God's crimson flame that sets the world on fire  
 [nafk<sup>h</sup>hiy-i-'Ísá'í... sidriy-i-Músá'í... Nára'llah-i-ḥamrá'í kátash zadí  
 imkán-rá'] (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 4, quoted in MA 4:187):

A glimmer of His image fell on the page of the spirit, || A  
 hundred Hellenic wisdoms were thereby confounded [Yik  
 jilvih zi 'aks-ash bar ṣafḥiy-i-ján uftád, || Válih shud az án  
 jilvih ṣad hikmat-i-yúnání].

A spark of that flame touched the Sinaitic tree, || A hundred  
 Imranite Moses fell into a swoon [Yik jad<sup>h</sup>vih az án shu'lih bar  
 Sidriy-i-Síná zad, || Madhúsh az án jad<sup>h</sup>vih ṣad Músíy-i-'Imrání].

A flame burst out from that fire and Love pitched || Its tent  
 in the water and clay of man and in his heart [Yik shu'lih az  
 án átash shud, 'ishq bi-zad khar-gáh || Dar áb u gil-i-ádam ham  
 dar dil-i-insání]. (Sáqí, bi-dih ábí, v. 3–5, quoted in MA 4:192)

The lover can only yield to Him, against any logic—'Love becomes  
 a slave and the Intellect a porter [ham 'Ishq shudih bandih, ham 'Aql  
 kunad darbání] (Sáqí, bi-dih ábí, v. 19, quoted in MA 4:194)—in a  
 total amorous commitment which has no other aim than finding a  
 shelter "neath the shadow of evanescence [dar zill-i-faná]' (Báz áv-u  
 bi-dih jámí, v. 5, quoted in MA 4:187).

These poems make clear that for the lover to attain the reunion with  
 his Beloved he must follow Him. The mystical reunion with the  
 Beloved is attained through forgetting oneself and putting one's life  
 at His service, to fulfill His vision of the future world civilization.  
 This is the joy of reunion, the joy of pursuing the ideal in action. This  
 concept is explained by 'Abdu'l-Bahá as follows:

Until a being setteth his foot in the plane of sacrifice, he is  
 bereft of every favour and grace; and this plane of sacrifice

is the realm of dying to the self, that the radiance of the living God may then shine forth. The martyr's field is the place of detachment from self, that the anthems of eternity may be upraised. Do all ye can to become wholly weary of self, and bind yourselves to that Countenance of Splendours; and once ye have reached such heights of servitude, ye will find, gathered within your shadow, all created things. This is boundless grace; this is the highest sovereignty; this is the life that dieth not. All else save this is at the last but manifest perdition and great loss. (SWAB 76–7, sec. 36)

It is Faust's '*Verweile doch! du bist so schön!* Beautiful moment, do not pass away' (Faust, line 1699).

Beside their doctrinal meaning, which this is not the place to discuss, Bahá'u'lláh's words justify the joyous atmosphere prevailing on the feelings of anguish and pain. The inebriation, the folly, the longing for annihilation of the lover do not evoke only the pain of a fire that burns away 'all things [*jumliy-i-hastí*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 4, quoted in MA 4:210), consumes 'the world [*jahán*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 15, quoted in MA 4:211), 'sets the world on fire [*kátash zadí imkán-rá*]' (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 4, quoted in MA 4:187) and destroys 'this vanishing temple [*haykal-i-fání*]' (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 2, quoted in MA 4:186). That same fire also is light that enlightens; it is 'water of the spirit [*kawthar-i-rúhání*]' (Sáqí, bi-dih ábí, v. 2, quoted in MA 4:192) that nourishes and refreshes; it is a glimmer that falls 'on the page of the spirit [*şafhiy-i-ján*]' and confounds 'a hundred Hellenic wisdoms [*şad hikmat-i-yúnání*]' (Sáqí, bi-dih ábí, v. 3, quoted in MA 4:192), a spark whereby 'a hundred Imranite Moses [*şad Músíy-i-Imrání*]' fall into a swoon (Sáqí, bi-dih ábí, v. 4, quoted in MA 4:192), that kindles a 'flame [*Yik shu'lib*]' of love that pitches 'its tent in the water and clay of man and in his heart [*Dar áb u gil-i-ádam ham dar dil-i-insání*]' (Sáqí, bi-dih ábí, v. 5, quoted in MA 4:192), that falls 'upon the rose-bush of the spirit [*gul-bun-i-ján*]' and lights 'its beauty as a vermilion tulip

[*chún láliy-i-nu'mání*] (Sáqí, bi-dih ábí, v. 16, quoted in MA 4:193); it is the theophanic 'fire on Mount Paran [*shu'liy-i-Farání*]' (Sáqí, bi-dih ábí, v. 11, quoted in MA 4:193). The moan of the lover is a 'melody [*naghmih*]' that can bring the world to life (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 15, quoted in MA 4:211). The 'wine of the spirit [*sharáb-i-má'naví*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 2, quoted in MA 4:209) first intoxicates him and then shakes off 'his languor [*khumár*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 3, quoted in MA 4:210). That Wine is 'the wine of joy [*khamr-i-farah*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 12, quoted in MA 4:210) that is offered in 'the vessel of immortal life [*sághar-i-báqí*]' (Báz áv-u bi-dih jámí, v. 1, quoted in MA 4:186) and washes the 'soul from the whisperings of the flesh [*vasvasiy-i-nafsání*]' (Sáqí, bi-dih ábí, v. 1, quoted in MA 4:192). The lover is annihilated 'to the qualities of existence [*vasf-i-vujúd*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 5, quoted in MA 4:210), but immediately after he quaffs 'the wine of eternal life from that sweet Idol's ruby lips [*khamr-i-Baqá az la'l-i-núshín-i-Nigár*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 5, quoted in MA 4:210). He tramples upon 'the world [*mulk*]' and enters 'beneath the shade of Poverty [*zill-i-faqr*]', but he soon beholds 'the immortal World on every side [*Mulk-i-báqí-rá kunún az har kinár*]' (Sáqí az *Ghayb-i-Baqá*, v. 6, quoted in MA 4:210).

The Beloved has come. The traditional relation between the Beloved and His lovers is overturned. Whoever has recognized His Blessed Beauty 'steppeth into the sanctuary of the Friend, and shareth as an intimate the pavilion of the Loved One' (SV 17) and thus rejoices in the bliss of reunion, in this Day when

. . . the people of Bahá have entered the blissful abode of the Divine Presence, and quaffed the wine of reunion, from the chalice of the beauty of their Lord, the All-Possessing, the Most High. (GWB 32, sec. XIV, para.13, *Lawḥ-i-Riḍván*)

As 'Abdu'l-Bahá said: "The most great, peerless gift of God to the world of humanity is happiness born of love—they are the twin sisters

of the superman; one is the complement of the other" (Quoted in 'A Fortune' 103).

From these poems, and from the entire Work by Bahá'u'lláh, a concept of mysticism emerges that is very far from the philosophizing and aesthetic, always theoretical, abstractions of certain ancient types of mysticism. Bausani writes that the Bahá'í mysticism is "a preparation to a renewed active life on the earth, whose realities once again acquire a new *value*, as if they were translucent with the absolute" (*Saggi* 152). The meeting with the Beloved is accessible to everyone, here on earth. There is but one prerequisite, an annihilation that is renouncing to the seductions of the self and of the world and entering the path of service to humankind, to create a new civilization, the only path that leads to the reunion with the Beloved and thus the only source of genuine joy.

---

BIBLIOGRAPHY

**'Abdu'l-Bahá.**

'Commentary on the Islamic Tradition "I Was a Hidden Treasure..." by 'Abdu'l-Bahá: Translated by Moojan Momen', in Bahá'í Studies Bulletin, vol.3, no.4 (December 1985), pp.4–35. See <http://www.northill.demon.co.uk/relstud/> (accessed 31 December 2010).

'A Fortune that Bestows Eternal Happiness. Knowledge, Purity of Thought and Love. Talks given by 'Abdu'l-Bahá on Mount Carmel to a group of college students during their summer vacation', Star of the West, vol.13, no.5 (August 1922), pp.102–4.

Memorials of the Faithful. Translated by Marzieh Gail. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1971.

Muntakhabátí az Makátíb-i-Ḥaḍrat-i-'Abdu'l-Bahá. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1979.

The Secret of Divine Civilization. Translated by Marzieh Gail. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1990.

Selections from the Writings of 'Abdu'l-Bahá. Translated by Marzieh Gail. Haifa: Bahá'í World Centre, 1978.

Some Answered Questions. Translated by Laura Clifford-Barney. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1981.

Tadhkiratu'l-Vafá' fī Tarjumat Ḥayát Qudamá' al-Aḥibbá'. Haifa: Maṭba'ah al-'Abbásíyah, 1343 ah (1924).

'Andalíb. A Bahá'í Persian magazine published in Canada.

Arts Dialogue. A Publication of the Bahá'í Association for the Arts.

Bahá'í Prayers. A Selection of Prayers revealed by Bahá'u'lláh, the Báb, and 'Abdu'l-Bahá. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1991.

Bahá'í Scriptures. Selections from the Utterances of Bahá'u'lláh and 'Abdu'l-Bahá. Edited By Horace Holley. Approved by Bahá'í Committee on Publications, 1923. Second Edition. New York: Brentano's Publishers, 1923.

Bahá'í Studies Bulletin. Newcastle upon Tyne: Stephen N. Lambden, 1982–1992.

Bahá'í Studies Review. Association for Bahá'í Studies for English-speaking Europe. London, 1991.

The Bahá'í World. An International Record. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust.

**Bahá'u'lláh.**

Ad'íyyih-i-Ḥaḍrat-i-Maḥbúb. Prayers of Bahá'u'lláh. Hofheim-Langenhain: Bahá'í-Verlag, 1980.

Aṣl-i-Kullu'l-Khayr (Words of Wisdom), in Tablets, pp.153–7.

## Lights of 'Irfán Book Thirteen

- Áthár-i-Qalam-i-A'lá, vol.3. Teheran: Bahá'í Publishing Trust, 129 B.E.(1972–73); vol.4. Teheran: Bahá'í Publishing Trust, 133 B.E.(1976–77).
- Ay bulbulán, in Mázandarání, Asráru'l-Áthár, vol.4, pp.200–1.
- Az-Bágh-i-Ilahí, Majmú'iy-i-Áthár, vol.36, pp.457–60.
- Báz áv-u bi-dih, in Ishráq Khávarí, Má'idiy-i-Asmání, vol.4, pp.186–87.
- Bi-Jánán ján hamí dar-yáft, in Ishráq Khávarí, Má'idiy-i-Asmání, vol.4, pp.176–78.
- But-i-má ámad, in Ishráq Khávarí, Má'idiy-i-Asmání, vol.4, pp.188–92.
- Epistle to the Son of the Wolf. Translated by Shoghi Effendi. 2nd edn. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1953.
- Gems of Divine Mysteries: Javáhiru'l-Asrár. Haifa: Bahá'í World Centre, 2002.
- Gleanings from the Writings of Bahá'u'lláh. Translated by Shoghi Effendi. Rev. edn. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1983.
- The Hidden Words of Bahá'u'lláh. Translated by Shoghi Effendi. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1975.
- 'Ishq az Sidriy-i-A'lá ámad, in Ishráq Khávarí, Má'idiy-i-Asmání, vol.4, pp.179–80.
- Kitáb-i-Aqdas: The Most Holy Book. Haifa: Bahá'í World Centre, 1992. Arabic edition: Haifa: Bahá'í World Centre, 1995.
- Kitáb-Íqán: The Book of Certitude. Translated by Shoghi Effendi. 2nd edn. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1970.
- Kitáb-i-Mustaṭāb-i-Íqán. Reprinted from the original edition, Egypt, 1934. Hofheim-Langenhain: Bahá'í-Verlag, 1980.
- Lawḥ-i Anta'l-Káfí, literally, Tablet of 'Thou the Sufficing', known as the Long Healing Prayer, in Risáliy-i-Taṣbīḥ va Tahlíl, pp.207–15; Ad'íyyih-i-Ḥaḍrat-i-Maḥbúb pp.183–93; Nafahat-i Faḍl, vol.2, pp.17–22; Lawḥ-i-mubárák-i Anta'l-Káfí; 'Long Healing Prayer', in Bahá'í Prayers, pp.91–8.
- Lawḥ-i-'Áshiq va Ma'shúq, in Gleanings, pp.319–22, sec. CLI.
- Lawḥ-i-Halih, Halih, Halih, Yá Bishárát, in <http://www.h-net.org/~bahai/arabic/baharepr/halih/halih.gif>.
- Lawḥ-i-Maḥsúd (Tablet of Maḥsúd), in Tablets, pp.161–78.
- Lawḥ-i-mubárák-i-Anta'l-Káfí, Anta'l-Sháfí, ma'rúf bi Munáját-i-shafá: The Healing Prayer. Langenheim: Bahá'í-Verlag, 137/1980–1.
- Lawḥ-i-Ra'ís, in Summons, pp.161–73.
- Lawḥ-i-Riḍván, in Gleanings, pp.27–35, sec. XIV
- Lawḥ-i-Salmán (Tablet to Salmán), in Gleanings, pp.317–18, no.CXLVIII.

- 
- Majmú'iy-i-Áthár-i-Qalam-i-A'lá (Collected Letters of Bahá'u'lláh). Teheran: Iran National Bahá'í Archives (INBA). Private Printing, 1977. vols. 30, 35, 36.
- Mast-and bulbulán, in *Ishráq Khávarí, Má'idiy-i-Asmání*, vol.4, pp.194–96.
- Mathnaviy-i-Mubáarak, in *Áthár* 3:160–192; INBA 30:\*; excerpts in MA 4:139–41; etc.
- Prayers and Meditations. Compiled and translated by Shoghi Effendi. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1987.
- Rashḥ-i-'Amá, in *Rafati, 'Áthár'* 59.
- Şaḥar ámad bi bistar-am yár, in *Ishráq Khávarí, Má'idiy-i-Asmání*, vol.4, pp.181–84.
- Sáqí az Ghayb-i-Baqá, in *Ishráq Khávarí, Má'idiy-i-Asmání*, vol.4, pp.209–11.
- Sáqí, bi-dih ábí, in *Ishráq Khávarí, Má'idiy-i-Asmání*, vol.4, pp.192–94.
- The Song of the Holy Mariner', *Star of the West*, vol.13, no.4 (17 May 1922), pp.75–7.
- The Seven Valleys and the Four Valleys. Translated by Marzieh Gail in consultation with Ali-Kuli Khan. Rev. edn. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1991.
- The Summons of the Lord of Hosts: Tablets of Bahá'u'lláh. Bundoora, Victoria: Bahá'í Publications Australia, 2002.
- 'A Tablet of the Feast of Ridván, by Bahá'u'lláh. Translated by Ali-Kuli Khan. Translated by Marzieh Gail', [http://bahai-library.com/bahauallah\\_lawh\\_ridvan\\_khan](http://bahai-library.com/bahauallah_lawh_ridvan_khan) (accessed 31 December 2010).
- Tablets of Bahá'u'lláh Revealed after the Kitáb-i-Aqdas. Translated by Habib Taherzadeh. Haifa: Bahá'í World Centre, 1978.
- Bausani, Alessandro.**  
Religion in Iran. Translated by J.M. Marchesi. New York: Bibliotheca Persica Press, 2000.
- Saggi sulla Fede Bahá'í. Rome: Casa Editrice Bahá'í, 1991.
- Boyce, Mary. *Textual Sources for the Study of Zoroastrianism* (Textual Sources for the Study of Religion). Chicago: University of Chicago Press, 1990.
- Boyd, James W. 'Zoroastrianism: Avestan Scripture and Rite,' in *Holy Book in Comparative Perspective*, pp.109–25.
- Chebel, Malek. *Dictionnaire des symboles musulmans: Rites, mystique et civilisation*. Paris: Albin Michel, 1995.
- Cole, Juan R..**  
'Ay Bulbulán Ay Bulbulán (Poem)', <http://www.scribd.com/doc/17569405/Ay-Bulbulan-Ay-Bulbulan-Poem> (accessed 31 December 2010).

---

'Houri of Wonder (Hur-i 'Ujab)', <http://www.whoisbahauallah.com/Alison/wonder.html> and 'Houri of Wonder', [http://whoisbahauallah.com/explore/index2.php?option=com\\_content&do\\_pdf=1&id=15](http://whoisbahauallah.com/explore/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=15) (accessed 31 December 2010).

'Nightingale of Separation', [http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com\\_content&task=view&id=28&Itemid=50](http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com_content&task=view&id=28&Itemid=50) (accessed 31 December 2010).

'Ode of the Dove (Qasidiy-i-Varqá'íyyih)', <http://bahai-library.org/provisionals/ode.dove.html> and 'Ode of the Dove', [http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com\\_content&task=view&id=37&Itemid=50](http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com_content&task=view&id=37&Itemid=50) (accessed 31 December 2010).

'O Nightingales by Bahá'u'lláh', *Arts Dialogue*, no. 40 (June 1997), p.14.

'Praised be my Lord, the Most High', [http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com\\_content&task=view&id=38&Itemid=50](http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com_content&task=view&id=38&Itemid=50) (accessed 31 December 2010).

'Sprinkling of the Cloud Beyond Being', [http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com\\_content&task=view&id=16&Itemid=50](http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=50) (accessed 31 December 2010).

'Tablet of Vision by Bahá'u'lláh. Translated by Juan Cole. Originally written as "Lawh-i-Ru'yá"', [http://bahai-library.com/bahauallah\\_lawh\\_ruya\\_cole](http://bahai-library.com/bahauallah_lawh_ruya_cole) (accessed 31 December 2010).

The Compilation of Compilations. Prepared by the Research Department of The Universal House of Justice 1963–1990. 3 vols. Ingleside, NSW, Australia: Bahá'í Publications Australia, 2000.

**Fáḍil Mázandárání, Mírzá Asadu'lláh.**

Asráru'l-Athar. 5 vols. Teheran: Mu'assisa Maṭbu'át Amrí, 124/1968. Vol.4. Teheran: Mu'assisa Maṭbu'át Amrí, 129/1973.

Taríkh Zuhúru'l-Ḥaqq (History of the Manifestation of Truth). Vol.4. Teheran: n.d. (1944).

Filoramo, Giovanni (ed). *Storia delle religioni*. 1. Le religioni antiche. Roma-Bari: Laterza, 1994.

Ghazáli, Ahmad. *Delle occasioni amorose (Savâneh ol-'Oshshâq)*. A cura di Carlo saccone. Roma: Carocci, 2007

Gnoli, Gherardo. 'La religione zoroastriana', Filoramo, *Storia delle religioni*. 1. Le religioni antiche, pp.498–565.

Guyon, Madame Jeanne Marie Bouvier de La Motte. *Concise View of the Way to God; and of the State of Union with God*. <http://www.iinet.com/~passtheword/DIALOGS-FROM-THE-PAST/waytogod.htm> (accessed 31 December 2010).

---

**Háfiẓ, Shams ad-Dín. z. Translated by H. Wilberforce Clarke.**

Bethesda, Maryland: Ibex Publishers, 1997.

Díván\*

Il libro del coppiere. A cura di Carlo Saccone. Milano: Luni, 1998.

The Holy Book in Comparative Perspective. Ed. Frederick M. Denny e Rodney L. Taylor. Columbia, South Carolina: University of South Carolina Press, 1993.

**Ishráq Khávarí, `Abdu'l-Ḥamid. Ganj-i-Sháyigán.**

Teheran: Mu'assisa Maṭbu'át Amrí, 123 BE (1967–68).

Má'iday-i-Ásmání. A compilation of Bahá'í Writings. 9 vols; vol.4. Teheran: Mu'assisa Millí Maṭbu'át Amrí, 129 be (1972).

ed. Risáliy-i-Ayyám-i-Tis'ih. Teheran: Bahá'í Publishing Trust, 1974.

ed. Risáliy-i-Taṣbīḥ va Tahlíl. New Delhi: Bahá'í Publishing Trust, 1982.

**Lambden, Stephen N.**

“Rashḥ-i-'Amá”, Sprinkling of the Cloud of Unknowing’, in Bahá'í Studies Bulletin, vol.3, no.2 (September 1984). See [http://bahai-library.com/?file=bahaulлах\\_rashh\\_ama\\_lambden](http://bahai-library.com/?file=bahaulлах_rashh_ama_lambden) (accessed 20 April 2006).

‘The Sinaitic Mysteries: Notes on Moses/Sinai Motifs in Bábí and Bahá'í Scriptures’, in Studies in Honor of the Late Hasan M. Balyuzi, pp.65–183.

‘A Tablet of Baha'u'llah of the Late Baghdad Period: Lawh-i-Halih Halih Halih, Ya Bisharat’, in Bahá'í Studies Bulletin, vol.2, no.3 (December 1983), pp.105–12.

‘Tablet of the Bell (Lawh-i-Náqús) of Bahá'u'lláh’, Lights of 'Irfán, vol.4, pp.111–21.

‘Lawh-i-Ru'yá (Tablet of Vision), by Stephen Lambden, Presented at the Irfan Colloquia Session #22 (English) London, England, August 27–29, 1999’, [http://irfancolloquia.org/22/lambden\\_ruya](http://irfancolloquia.org/22/lambden_ruya) (accessed 31 December 2010).

‘Lawh-i-Ru'yá (Tablet of Vision). Trans. Stephen Lambden’, <http://bahai-library.com/provisionals/lawh.ruya.lambden.html> (accessed 15 February 2011).

‘Translation of the Rashḥ-i-'Amá' of Bahá'-Alláh. Translation Stephen Lambden from the text cited by Vahid Rafati from a mss. of Muhammad Nabil-i-Zarandí (d. 1892) printed in Lights of Irfan’, <http://www.hurqalya.pwp.blueyonder.co.uk/BAHA:ALLAH/rashh-i%20%60ama/Rashh3.htm> (accessed 31 December 2010).

**Franklin D. Lewis**

‘Bahá'u'lláh's Mathnaví-yi-Mubárák: introduction and provisional verse translation’, Bahá'í Studies Review, vol.9 (1999–2000), pp.101–57.

‘Poetry as Revelation: Introduction to Bahá'u'lláh's “Mathnaví-yi Mubárák”’, in Bahá'í Studies Review, vol.9 (1999–2000), pp.101–25.

---

'Rumi's Masnavi, part 7: God's grace', guardian.co.uk, Monday 11 January 2010, <http://www.guardian.co.uk/commentisfree/belief/2010/jan/11/islam-rumi-grace-poetry> (accessed 31 December 2011).

'A Short Poem by "Darvish" Muhammad, Bahá'u'lláh, Saqí az ghayb-i baqá burqa' bar afkan az idhár'. An Introduction and Three Versions of Provisional English Translations", *Lights of 'Irfán*, vol.2, pp.83–91.

Lights of 'Irfán. Papers Presented at the 'Irfán Colloquia and Seminars.

**MacEoin, Denis.**

'Baha'u'lláh's al-Qasida al-Warqa'iyya (Qasidiy-i-Varqa'iyyih): An English Translation', in *Bahá'í Studies Bulletin*, vol.2, no.2 (September 1983), pp.7–21.

'Denis MacEoin, al-Qasida al-Warqa'iyya (Qasidiy-i-Varqa'iyyih): Further Comments', in *Bahá'í Studies Bulletin*, vol.2, no.3 (December 1983), pp.68–73.

Rituals in Babism and Baha'ism. Pembroke Persian Series Vol.2. British Academic Press, 1994.

Mc Glinn, Senn. 'The Halih Halih Halih in rhythmic verse', <http://bahai-library.com/provisionals/hallelujah.html> (accessed 31 December 2010).

Nabíl-i-A'zam (Muhammad-i-Zarandi). *The Dawn-Breakers: Nabíl's Narrative of the Early Days of the Bahá'í Revelation*. Translated by Shoghi Effendi. New York: Bahá'í Publishing Committee, 1932.

Nafahat-i Faḍl (Breezes of Grace). *Lessons on essential Bahá'í prayers and writings together with audio tapes*. Vol 2: Fire Tablet, Long Healing Prayer, Tablet of Visitation. Dundas, Ontario: Persian Institute for Bahá'í Studies, n.d.

Neshati, Ramin. Neshati, 'Tablet of the Mist of the Unknown by Bahá'u'lláh. Translated by Ramin Neshati. Originally written as "Rashh-i-Amá", [http://bahai-library.com/?file=bahaullah\\_rashh\\_ama\\_neshati](http://bahai-library.com/?file=bahaullah_rashh_ama_neshati) (accessed 31 December 2010).

'Preface and Notes', in Bahá'u'lláh, *Kitáb-i-Aqdas*, pp.xx–ix, 167–249.

**Ráfati, Vaḥíd.**

'Áthár-i-munzilih as Qalam-i-A'lá dar Írán: Qaṣídiy-i-Rashḥ-i-'Amá', *Saffniy-i-'Irfán* (Studies in Bahá'í Sacred Texts). Darmstadt: 'Asr Jadí, 1999.

(ed.) *Yádnámiy-i-Baydáy-i-Núrá*. Hofheim, Germany: Bahá'í-Verlag, 2011.

**Rúmí, Jalálu'd-Dín.**

*Díván*.\*

The *Mathnawí* of Jalálu'Ddín Rúmí, edited from the oldest manuscripts available: with critical notes, translation and commentary by Reynold A. Nicholson..., vols. 2, 4, 6. Warminster, Wiltshire: Trustees of the E.J.W. Gibb Memorial Series, 1926.

## Bahá'u'lláh's Persian Poems

---

Mystical Poems of Rūmī 1: First Selection, Poems 1–200 translated from the Persian by Arthur J. Arberry. Chicago and London: University of Chicago Press, 1968.

Mystical Poems of Rūmī 2: Second Selection, Poems 201–400 translated from the Persian by Arthur J. Arberry. Edited by Ehsan Yarshater. Chicago and London: University of Chicago Press, 1991.

**Saccone, Carlo.**

'Prefazione, introduzione, nota alla traduzione, note, bibliografia orientativa e appendice', in *Hāfīz, Il libro del coppiere*, pp.7–66, 216–412.

'La "via degli amanti": l'erotologia di Ahmad Ghazālī nel trattato mistico *Savāneh ol-'Oshshāq*, in *Ghazālī, Delle occasioni amorose*, pp.9–87.

Schimmel, Annemarie. *Mystical Dimensions of Islam*. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1975.

**Shoghi Effendi.**

*God Passes By*. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1957.

*The Promised Day is Come*. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1961.

Sours, Michael W. *The Tablet of the Holy Mariner: An illustrated Guide to Bahá'u'lláh's Mystical Writing in the Sufi Tradition* (Los Angeles: Kalimát Press, 2002)

*Star of the West*. The first Bahá'í magazine in the Western world, published from 1910 to 1935. Issues 1910 to 1924, RP 8 vols. Oxford: George Ronald, 1978.

Taherzadeh, Adib. *The Revelation of Bahá'u'lláh*. 4 vols. Oxford: George Ronald, 1974–1987.

*Universal House of Justice, The. Messages from the Universal House of Justice 1963–1986: The Third Epoch of the Formative Age*. Ed. Geoffrey W. Marks. Wilmette, IL: Bahá'í Publishing Trust, 1996.

**Walbridge, John.**

*Sacred Acts, Sacred Space, Sacred Time*. Oxford: George Ronald, 1996.

'Baha'u'llah's "Tablet of the Deathless Youth"', <http://www.h-net.org/~bahai/trans/vol1/deathls2.htm> (accessed 31 December 2010).

NOTES

- 1 All translations from Persian were done with the precious assistance of Ms. Faezeh Mardani Mazzoli, lecturer of Persian language at the University of Bologna. These translations of Bahá'u'lláh's poetry are temporary and informal. They are not authorized translations. They are made only for presentation at the 'Irfán Colloquium. These translations should not be quoted, published or distributed in any form or through any media.
- 2 It is normal practice in this journal to italicize quotations from the three Central Figures of the Bahá'á Faith following the practice of Shoghi Effendi. However, the editors decided to make an exception for this article to avoid confusion that might result due to the heavy use of transliteration from Persian and Arabic which is also in italics.
- 3 Quoted in Ráfati, 'Áthár-i-munzilih' 59; *Ishráq Khávári, Má'idiy-i-Asmání* 4:184–6 (from now on MA 4); *Majmú'iy-i-Áthár-i-Qalam-i-A'lá* 36: 460–1 (from now on INBA 36).
- 4 See Lambden, "'Rashh-i-'Amá", Sprinkling of the Cloud of Unknowing', *Bahá'i Studies Bulletin* 3.2 (1984): 2–10. A revised translation of this poem by Lambden himself may be found in the Internet. See Lambden, 'Translation of the Rashh-i 'Amá' of Bahá'-Alláh. Translation Stephen Lambden from the text cited by Vahid Rafati from a mss. of Muhammad Nabil-i Zarándi (d. 1892) printed in Lights of Irfan', <http://www.hurqalya.pwp.blueyonder.co.uk/BAHA'-ALLAH/rashh-i-%20%60ama'/Rashh3.htm> (accessed 2 July 2011).
- 5 See Neshati, 'Tablet of the Mist of the Unknown by Bahá'u'lláh. Translated by Ramin Neshati. Originally written as "Rashh-i-Amá"', [http://bahai-library.com/?file=bahaullah\\_rashh\\_ama\\_neshati](http://bahai-library.com/?file=bahaullah_rashh_ama_neshati) (accessed 31 December 2010).
- 6 See Cole, 'Sprinkling of the Cloud Beyond Being', [http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com\\_content&task=view&id=16&Itemid=50](http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=50) (accessed 31 December 2010).
- 7 Published on Tarjuman-List, Friday, 3 June 2011, 20:51.
- 8 See Cole, 'Ode of the Dove (Qasídiy-i-Varqá'iyiyih)', <http://bahai-library.org/provisionals/ode.dove.html> (accessed 31 December 2010) and 'Ode of the Dove', [http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com\\_content&task=view&id=37&Itemid=50](http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com_content&task=view&id=37&Itemid=50) (accessed 31 December 2010).
- 9 Quoted in Fádíl-i Mazandarání, *Asráru'l-Athar* 4:200–1 (from now on AA 4); Fádíl-i Mazandarání, *Zuhúru'l-Haqq* 4:142 (only seven verses).
- 10 See Cole, 'O Nightingales by Bahá'u'lláh', *Arts Dialogue*, no. 40 (June 1997), p.14; see also Cole, 'Ay Bulbulan Ay Bulbulan (Poem)', <http://www.scribd.com/doc/17569405/Ay-Bulbulan-Ay-Bulbulan-Poem> (accessed 31 December 2010).

- 
- 11 Quoted in *Áthár* 3:160–192; INBA 30:\*; excerpts in MA 4:139–41; etc. See Lewis, 'Bahá'u'lláh's Mathnaví' 118–9.
- 12 See Lewis, 'Bahá'u'lláh's *Mathnaví-i-Mubáarak*: introduction and provisional verse translation', *Bahá'í Studies Review* 9 (1999–2000): 101–57.
- 13 To The Universal House of Justice, 12 January 1997, see <http://bahai-library.com/uhj/humorist.html> (accessed 31 December 2010).
- 14 None of these poems has been translated authoritatively into English. All of the translations cited in this paper are provisional.
- 15 This list comprises only Tablets that have been provisionally or authoritatively (three cases), wholly or partially, translated into English.
- 16 Quoted in *Ishráq Khávarí*, *Ganj-i-Shayigán* 61–64.
- 17 See Cole, 'Praised be my Lord, the Most High', [http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com\\_content&task=view&id=38&Itemid=50](http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com_content&task=view&id=38&Itemid=50) (accessed 31 December 2010).
- 18 Quoted in *Ishráq Khávarí*, *Ayyám Tis'ih* 92–99.
- 19 Walbridge, 'Baha'u'llah's "Tablet of the Deathless Youth"', <http://www.h-net.org/~bahai/trans/vol1/deathls2.htm> (accessed 31 December 2010).
- 20 Quoted in *Ishráq Khávarí*, *Ganj-i-Sháyigán* 61-4; *Adí'iy-i-Haḍrat-i-Mahbúb* 153–8.
- 21 See Cole, 'Hour of Wonder (Hur-i 'Ujab)', <http://www.whoisbahauallah.com/Alison/wonder.html> and 'Hour of Wonder', [http://whoisbahauallah.com/explore/index2.php?option=com\\_content&do\\_pdf=1&id=15](http://whoisbahauallah.com/explore/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=15) (accessed 31 December 2010).
- 22 Quoted in *Áthár* 4:335–41; MA 4:335–41.
- 23 'The Song of the Holy Mariner', *Star of the West* 13.4 (17 May 1922):75–7.
- 24 See *The Tablet of the Holy Mariner: An illustrated Guide to Bahá'u'lláh's Mystical Writing in the Sufi Tradition*. Los Angeles: Kalimát Press, 2002.
- 25 Quoted in *Ishráq Khávarí*, *Ganj-i-Sháyigán* 42–5.
- 26 See Cole, 'Nightingale of Separation', [http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com\\_content&task=view&id=28&Itemid=50](http://whoisbahauallah.com/explore/index.php?option=com_content&task=view&id=28&Itemid=50) (accessed 31 December 2010).
- 27 Quoted in INBA 36: 457–60.
- 28 Quoted in *Ishráq Khávarí*, *Ganj-i-Shayigán* 33–35; *Andalib* 5.18:3–4; INBA 35:455–6; e-text at <http://www.h-net.org/~bahai/arabic/baharepr/halih/halih.gif> (accessed 31 December 2010).
- 29 See *Taríkh-i-Nabíl-i-Zarandí* [Pt II ], quoted in *Ishráq Khávarí*, *Ayyam-i-Tis'ih* 332f.

## Lights of 'Irfán Book Thirteen

- 
- 30 See Lambden, 'A Tablet of Bahá'u'lláh of the Late Baghdad Period: Lawh-i-Halih Halih Halih, Ya Bisharat', *Bahá'i Studies Bulletin* 2.3 (December 1983): 105–112. A revised version of this translation now appears at <http://www.bahai-library.org/provisionals/hallelujah.html> (accessed 31 December 2010).
- 31 See Mc Glinn, 'The Halih Halih Halih in rhythmic verse', <http://bahai-library.com/provisionals/hallelujah.html> (accessed 31 December 2010).
- 32 Quoted in *Ad'iyiy-i-Haḍrat-i-Maḥbúb* 141–53.
- 33 See 'A Tablet of the Feast of Ridván, by Bahá'u'lláh. Translated by Ali-Kuli Khan. Translated by Marzieh Gail', [http://bahai-library.com/bahauallah\\_lawh\\_ridvan\\_khan](http://bahai-library.com/bahauallah_lawh_ridvan_khan) (accessed 31 December 2010).
- 34 Quoted in Ishráq Khávarí, *Ayyám-i-Tis'ih* 100–6.
- 35 See Lambden, 'Tablet of the Bell (Lawh-i-Náqús) of Bahá'u'lláh', *Lights of 'Irfán* 4:111–21.
- 36 Quoted in Ishráq-Khávarí, *Ayyám-i-Tis'ih* 16–20; *Áthár*<sup>1314</sup> 2:174–6.
- 37 See Lambden, 'Lawh-i-Ru'yá (Tablet of Vision), by Stephen Lambden, Presented at the Irfan Colloquia Session #22 (English) London, England, August 27–29, 1999', [http://irfancolloquia.org/22/lambden\\_ruya](http://irfancolloquia.org/22/lambden_ruya) (accessed 31 December 2010); see also Lambden, 'Lawh-i-Ru'yá (Tablet of Vision). Trans. Stephen Lambden', <http://bahai-library.com/provisionals/lawh.ruya.lambden.html> (accessed 15 February 2011).
- 38 See Cole, 'Tablet of Vision by Bahá'u'lláh. Translated by Juan Cole. Originally written as "Lawh-i-Ru'yá"', [http://bahai-library.com/bahauallah\\_lawh\\_ruya\\_cole](http://bahai-library.com/bahauallah_lawh_ruya_cole) (accessed 31 December 2010).
- 39 Quoted in *Risáliy-i-Taṣbīḥ va Tablíl* 207–15; *Ad'iyiyih-i-Haḍrat-i-Maḥbúb* 183–93; *Nafahat-i Faḍl* 2:17–22; *Lawḥ-i mubáarak-i Antá'l-Káfi*.
- 40 See The Universal House of Justice, *Messages 1963–1986* 455, sec. 258. See *Bahá'í Prayers* 91–8.
- 41 See The Universal House of Justice, *Messages 1963–1986* 455, sec. 258. See *Bahá'í Prayers* 214–20.
- 42 See [http://www.bahai-library.com/bahauallah\\_shams\\_jamal\\_ilahi](http://www.bahai-library.com/bahauallah_shams_jamal_ilahi), accessed 22 July 2011.
- 43 Later quoted in another Tablet translated by Shoghi Effendi in *GWB* 184–92, sec. XCIII.
- 44 Tr. Franklin Lewis, see Lewis, 'Rumi's Masnavi, part 7: God's grace', guardian.co.uk, Monday 11 January 2010, <http://www.guardian.co.uk/commentisfree/belief/2010/jan/11/islam-rumi-grace-poetry> (accessed 31 December 2011). Nicholson translates: 'Since colourlessness (pure Unity) became the captive of colour (manifestation in the phenomenal world), a Moses came into conflict with a Moses'

- 
- 45 Quoted in 'Abdu'l-Bahá, *Tadhkirat* 54–5. This *ghazal* does not appear in the collections of Rúmi's *ghazals* recorded on the Internet.
- 46 *Webster's Third New International Dictionary*, p.1184, s.v. "intimist".
- 47 The authorized translation of a short part of the Commentary is published in 'Preface and Notes' 177–78n23. A provisional translation of the complete work has been made by Momen; see 'Abdu'l-Bahá: 'Commentary'.